

**Министерство науки и высшего образования РФ**

**ФГБОУ ВО Уральский государственный лесотехнический университет**

**Социально–экономический институт**

*Кафедра русского и иностранных языков*

**Рабочая программа дисциплины**

включая фонд оценочных средств и методические указания  
для самостоятельной работы обучающихся

---

**Б1.Б.05 – ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК  
И ОСНОВЫ ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА  
(английский язык)**

Направление подготовки 20.04.01 Техносферная безопасность

Направленность (профиль) – «Промышленная экология и рациональное использование природных ресурсов»

Квалификация – магистр

Количество зачётных единиц (часов) – 3 (108)

г. Екатеринбург, 2021

Разработчик: ст. преподаватель  /Е.Ю.Лаврик/

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры русского и иностранных языков  
(протокол № 6 от «19» февраля 2021 года).

И.о.зав. кафедрой  / Е.Ю. Лаврик/

Рабочая программа рекомендована к использованию в учебном процессе методической комиссией  
химико-технологического института  
(протокол № 5 от «12» марта 2021 года).

Председатель методической комиссии ХТИ  / И.Г. Перова /

Рабочая программа утверждена директором химико-технологического института

Директор ХТИ  /И.Г. Перова /

«14» марта 2021 года



## Оглавление

1. Общие положения .....	4
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы .....	4
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	5
4. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся.....	5
5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов .....	6
5.1. Трудоемкость разделов дисциплины .....	6
5.2. Темы и формы занятий семинарского типа .....	6
5.3. Детализация самостоятельной работы.....	6
6. Перечень учебно-методического обеспечения по дисциплине.....	7
7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине .....	8
7.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.....	8
7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания .....	9
7.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы .....	13
7.4. Соответствие шкалы оценок и уровней сформированности компетенций.....	14
8. Методические указания для самостоятельной работы обучающихся .....	15
9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.....	17
10. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.....	17

## 1. Общие положения

Дисциплина «**Иностранный язык и основы технического перевода**» относится к блоку Б1 учебного плана, входящего в состав образовательной программы высшего образования Направление подготовки 20.04.01 – Техносферная безопасность (профиль – Промышленная экология и рациональное использование природных ресурсов).

Нормативно-методической базой для разработки рабочей программы учебной дисциплины «Иностранный язык и основы технического перевода» являются:

- Федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации», утвержденный приказом Минобрнауки РФ № 273-ФЗ от 29.12.2012;
- Приказ Минобрнауки России № 301 от 05.04.2017 г. Об утверждении порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры.
- Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - магистратура по направлению подготовки 20.04.01 «Техносферная безопасность», утвержденный приказом Министерства образования и науки РФ № 172 от 06.03.2015;
- Учебные планы образовательной программы высшего образования направления 20.04.01 – Техносферная безопасность (профиль – Промышленная экология и рациональное использование природных ресурсов), подготовки магистров по очной и заочной формам обучения, одобренный Ученым советом УГЛТУ (протокол №6 от 20.06.2019) и утвержденный ректором УГЛТУ (20.06.2019).

Обучение по образовательной программе 20.04.01 – Техносферная безопасность (профиль – Промышленная экология и рациональное использование природных ресурсов) осуществляется на русском языке.

## 2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемыми результатами обучения по дисциплине являются знания, умения, владения и/или опыт деятельности, характеризующие этапы/уровни формирования компетенций и обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы в целом.

**Цель изучения дисциплины** - развитие межкультурной профессионально-деловой коммуникативной компетенции.

### **Задачи дисциплины:**

- совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции;
- развитие профессиональной компетенции;
- развитие коммуникативных и стратегических умений и навыков для делового общения и для решения задач профессиональной деятельности;
- овладение понятийным аппаратом по профилю подготовки.

**ОПК-3** – способность акцентированно формулировать мысль в устной и письменной форме на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке.

### **В результате изучения дисциплины обучающийся должен:**

#### **знать:**

- языковой материал (лексические единицы и грамматические структуры) иностранного языка, необходимый для общения в различных средах и сферах речевой деятельности;
- правила и закономерности личной и профессионально-деловой устной и письменной коммуникации;
- правила выполнения научно-технического перевода;
- основные способы составления и представления профессиональной и научной информации;

#### **уметь:**

- акцентированно формулировать мысль в устной и письменной форме на иностранном

языке, применять на практике профессионально-деловую коммуникацию в устной и письменной формах;

- пользоваться иноязычным терминологическим аппаратом;
- выполнять перевод профессиональных текстов;
- представлять результаты профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях, включая международные, выбирая наиболее подходящий формат;

**владеть:**

- навыками квалифицированного поиска и перевода необходимой профессионально значимой информации;
- навыками аргументированно и конструктивно отстаивать свои позиции и идеи в деловых и профессиональных дискуссиях на иностранном языке.

### 3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Иностранный язык и основы технического перевода», относится к Блоку 1, базовой части учебного плана, входящего в состав образовательной программы высшего образования.

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплин ОПОП и написания выпускной квалификационной работы.

#### *Перечень обеспечивающих, сопутствующих и обеспечиваемых дисциплин*

Обеспечивающие	Сопутствующие	Обеспечиваемые
	Тренинг профессионально ориентированных риториче-ских, дискуссий, общения	Технологии профессионального обучения Защита выпускной квалификационной ра-боты, включая подготовку к защите и про-цедуру защиты

Указанные связи дисциплины дают обучающемуся системное представление о комплексе изучаемых дисциплин в соответствии с ФГОС ВО, что обеспечивает требуемый теоретический уровень и практическую направленность в системе обучения и будущей деятельности выпускника.

### 4. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы	Всего академических часов	
	Очная форма	Заочная форма
<b>Контактная работа с преподавателем*:</b>		<b>20</b>
лекции (Л)		-
практические занятия (ПЗ)		20
лабораторные работы (ЛР)		-
промежуточная аттестация (ПА)		-
<b>Самостоятельная работа обучающихся:</b>		<b>88</b>
изучение теоретического курса		42
подготовка к текущему контролю		42
подготовка к промежуточной аттестации		4
<b>Вид промежуточной аттестации:</b>		<b>зачет</b>
<b>Общая трудоемкость</b>		<b>3/108</b>

\*Контактная работа обучающихся с преподавателем, в том числе с применением дистанционных образовательных технологий, включает занятия лекционного типа, и (или) занятия семинарского типа, лабораторные занятия, и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающегося с преподавателем, а также аттестационные испытания промежуточной аттестации. Контактная работа может включать иные виды учебной деятельности, предусматривающие групповую и индивидуальную работу обучающихся с преподавателем. Часы контактной работы опре-

деляются Положением об организации и проведении контактной работы при реализации образовательных программ высшего образования, утвержденным Ученым советом УГЛТУ от 25 февраля 2020 года.

## 5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов

### 5.1. Трудоемкость разделов дисциплины

#### заочная форма обучения

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	ПЗ	ЛР	Всего контактной работы	Самостоятельная работа
1	Социально-культурная сфера общения	8	-	8	28
2	Профессионально-деловая и научная сфера общения	8	-	8	28
3	Общие вопросы перевода	4	-	4	28
	<b>Итого по разделам</b>	<b>20</b>		<b>20</b>	<b>84</b>
	Промежуточная аттестация				4
	<b>ВСЕГО</b>				<b>108</b>

### 5.2. Темы и формы занятий семинарского типа

Учебным планом по дисциплине предусмотрены практические занятия.

№	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Форма проведения занятия	Трудоемкость, час	
			очная	заочная
1	Социально-культурная сфера общения 1. Речевой этикет в общественных и профессиональных контактах. 2. Международные отношения: контакты, визиты, встречи. 3. Материальные и другие ценности в стране изучаемого языка.	практическая работа		8
2	<b>Профессионально-деловая и научная сфера общения</b> 1. Успех и карьера. Деловые контакты, отношения с коллегами. 2. Новые профессионально-значимые технологии и изобретения. 3. Совещание/ семинар/ конференция по практическим, профессиональным проблемам, по обмену опытом. 4. Наука. Выдающиеся ученые. Достижения и инновации в области профилирующей науки. 5. Международная научная конференция/симпозиум. Презентация нового научного открытия.	практическая работа		8
3	<b>Общие вопросы перевода</b> Требования к техническому переводу и понятие информационного поля. Основные принципы работы со словарями. Лексические и грамматические проблемы перевода.	практическая работа		4
	<b>Итого</b>			<b>20</b>

### 5.3. Детализация самостоятельной работы

Самостоятельная работа обучающихся по дисциплине «Иностранный язык и основы технического перевода» направлена на развитие межкультурной профессионально - деловой коммуникативной компетенции и рассматривается:

- как источник знаний;
- как средство получения и закрепления знаний;
- как способ формирования и закрепление умений;
- как способ практического применения знаний и умений;
- как способ контроля.

№	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Вид самостоятельной работы	Трудоемкость, час	
			очная	заочная
1	Социально-культурная сфера общения	Подготовка к практическим занятиям: - выполнение лексико-грамматических упражнений и проектно-ориентированных заданий; - подготовка устных сообщений.		28
2	Профессионально-деловая и научная сфера общения	Подготовка к практическим занятиям: - выполнение лексико-грамматических упражнений и проектных заданий, ориентированных на будущую профессиональную деятельность; - подбор материала для проведения реальных и виртуальных мероприятий на ИЯ для профессионально-делового и научного взаимодействия; - подготовка устных сообщений.		28
3	Общие вопросы перевода	Подготовка к практическим занятиям: - выполнение лексико-грамматических упражнений; - составление терминологического и тематического словаря; - работа с научными, техническими текстами.		28
4	Подготовка к промежуточной аттестации	Подготовка к зачету		4
	<b>Итого</b>			<b>88</b>

#### 6. Перечень учебно-методического обеспечения по дисциплине Основная и дополнительная литература

№ п/п	Автор, наименование	Год издания	Примечание
<b>Основная литература</b>			
1	Волкова, Т. П. Academic English for Master Students (Английский язык для магистрантов): учебное пособие / Т. П. Волкова. — Мурманск : МГТУ, 2016. — 224 с. — ISBN 978-5-86185-894-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/142707">https://e.lanbook.com/book/142707</a> — Режим доступа: для авториз. пользователей.	2016	Полнотекстовый доступ при входе по логину и паролю*
2	English for science : учебно-методическое пособие / составители Н. С. Кресова, С. Э. Кегеян. — Сочи : СГУ, 2018. — 50 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/147880">https://e.lanbook.com/book/147880</a> — Режим доступа: для авториз. пользователей.	2018	Полнотекстовый доступ при входе по логину и паролю*
3	Рожнева, Е. М. ENGLISH FOR STUDENTS OF TECHNICAL UNIVERSITIES : учебное пособие / Е. М. Рожнева. — Кеме-	2018	Полнотекстовый доступ

	рово : КузГТУ имени Т.Ф. Горбачева, 2018. — 114 с. — ISBN 978-5-00137-027-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/115157">https://e.lanbook.com/book/115157</a> — Режим доступа: для авториз. пользователей.		при входе по логину и паролю*
<b>Дополнительная литература</b>			
4	Сухоруких, Ю.И. Терминологический словарь по Сухоруких, Ю.И. Терминологический словарь по инженерной биологии (русский, английский, немецкий, французский, итальянский, португальский и испанский языки): учебное пособие/ Ю.И. Сухоруких, Е.Н. Базалина, С.Г. Биганова.- Санкт-Петербург: Лань, 2021. – 444с. - ISBN 978-5-8114-3107-6. - Текст: электронный// Лань: электронно-библиотечная система. – URL: ЭБС Лань (lanbook.com) - Режим доступа: для авториз. пользователей.	2021	Полнотекстовый доступ при входе по логину и паролю*

\*- прежде чем пройти по ссылке, необходимо войти в систему

Функционирование электронной информационно-образовательной среды обеспечивается соответствующими средствами информационно-коммуникационных технологий.

#### Электронные библиотечные системы

Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронной библиотечной системе УГЛТУ (<http://lib.usfeu.ru/>), ЭБС Издательства Лань <http://e.lanbook.com/>, ЭБС Университетская библиотека онлайн <http://biblioclub.ru/>, содержащих издания по основным изучаемым дисциплинам и сформированных по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

#### Справочные и информационные системы

1. Справочно-правовая система «Консультант Плюс».
2. Информационно-правовой портал Гарант. Режим доступа: <http://www.garant.ru/>
3. База данных Scopus компании Elsevier B.V. <https://www.scopus.com/>

#### Профессиональные базы данных

1. Информационные системы, банки данных в области охраны окружающей среды и природопользования – Режим доступа: <http://минприродыро.рф>
2. Информационная система «ТЕХНОРМАТИВ». – Режим доступа: <https://www.technormativ.ru/>;
3. Научная электронная библиотека eLibrary. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/> .
4. Программы для экологов EcoReport. – Режим доступа: <http://ecoreport.ru/>;
5. Информационные системы «Биоразнообразие России». – Режим доступа: <http://www.zin.ru/BioDiv/>;

### 7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

#### 7.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Формируемые компетенции	Вид и форма контроля
<b>ОПК-3</b> – способность акцентированно формулировать мысль в устной и письменной форме на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке	<b>Промежуточный контроль:</b> зачет в форме перевода научно-технического текста и собеседования. <b>Текущий контроль:</b> тестирование, собеседование по изученным темам и ситуациям общения.

## 7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

**Критерии оценивания на зачете с оценкой складываются из перевода научно-технического текста и собеседования (говорения) как средняя оценка по выполненным заданиям (промежуточный контроль формирования компетенции ОПК-3)**

Оценивание перевода текста проводится по следующим критериям:

1. Содержательная идентичность текстов.
2. Лексические аспекты перевода, правильность перевода профессиональных терминов.
3. Грамматические аспекты перевода.
4. Стилистическая идентичность текста.

Критерии оценивания перевода текста на зачете с оценкой

Оценка	Содержательная идентичность текстов	Лексические аспекты перевода, правильность перевода профессиональных терминов	Грамматические аспекты перевода	Стилистическая идентичность текста
<b>отлично</b>	Перевод текста полностью соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке. Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание	В переводе текста нет никаких лексических ошибок. Правильно переведены все общеупотребительные простые слова, фразеологические обороты, устойчивые словосочетания. Правильно передан смысл сложных слов. Все профессиональные термины переведены верно.	В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.). Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно.	Перевод полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания логичный, последовательный, сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы.
<b>хорошо</b>	Перевод текста 80 % соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке. Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание.	В переводе текста нет лексических ошибок. Отдельные слова соответствуют общей тематике текста. Смысл текста передан. Неточно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты. Профессиональные термины в основном переведены верно.	В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.). Некоторые грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно.	Перевод в основном соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, но сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы.

Оценка	Содержательная идентичность текстов	Лексические аспекты перевода, правильность перевода профессиональных терминов	Грамматические аспекты перевода	Стилистическая идентичность текста
<b>удовлетворительно</b>	Перевод текста на 50 % соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке. Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание.	В переводе текста 1-2 лексические ошибки, но общая тематика текста понятна. Смысл текста передан. Неправильно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты. Профессиональные термины в основном переведены верно.	В переводе 1-2 грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.) Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены неправильно.	Перевод не полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.
<b>неудовлетворительно</b>	Заголовок текста и текст переведен, но перевод текста не соответствует его основному содержанию. Смысл текста не понятен. Содержание перевода не отражает аспекты письменного монологического высказывания.	В переводе текста 16-20 и более лексических ошибок, из-за чего понимание общего смысла текста затруднено. Перевод отдельных слов не согласуется со смыслом и профессиональной тематикой текста. Профессиональные термины переведены неверно.	В переводе 16-20 грамматических ошибок (орфографических, пунктуационных и др.). Отсутствуют соответствующие знаки препинания в предложениях.	Перевод полностью не соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания не логичный, не последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.

Оценивание собеседования (монологическая и диалогическая речь) проводится по следующим критериям:

- Решение коммуникативной задачи (содержание)
- Взаимодействие с собеседником
- Лексическое оформление речи
- Грамматическое оформление речи
- Произношение

Критерии оценивания собеседования на зачете с оценкой

Оценка	Решение коммуникативной задачи	Взаимодействие с собеседником	Лексическое оформление речи	Грамматическое оформление речи	Произношение
отлично	Задание полностью выполнено: цель общения достигнута, тема раскрыта в заданном объеме, социокультурные знания использованы в соответствии с ситуацией общения	Демонстрирует способность логично и связно вести беседу: начинает при необходимости и поддерживает ее с соблюдением очередности при обмене репликами, восстанавливает беседу в случае сбоя	Демонстрирует словарный запас, адекватный поставленной задаче	Использует разнообразные грамматические структуры в соответствии с поставленной задачей, практически не делает ошибок	Речь понятна: соблюдает правильный интонационный рисунок, не допускает фонематических ошибок, все звуки в потоке речи произносит правильно
хорошо	Задание выполнено: цель общения достигнута, однако тема раскрыта не в полном объеме, социокультурные знания использованы в соответствии с ситуацией общения	В целом демонстрирует способность логично и связно вести беседу: начинает при необходимости и в большинстве случаев поддерживает ее с соблюдением очередности при обмене репликами, демонстрирует наличие проблемы в понимании собеседника	Демонстрирует достаточный словарный запас, в основном, соответствующий поставленной задаче, однако наблюдается некоторое затруднение при подборе слов и отдельные неточности в их употреблении	Использует структуры, в целом соответствующие поставленной задаче, допускает ошибки, не затрудняющие понимания	Речь понятна: соблюдает правильный интонационный рисунок, не допускает фонематических ошибок, практически все звуки в потоке речи произносит правильно
удовлетворительно	Задание выполнено частично: цель общения достигнута не полностью, тема раскрыта не в ограниченном объеме, социокультурные знания мало использованы в соответствии с ситуацией общения	Демонстрирует неспособность логично и связно вести беседу: не начинает и не стремится поддерживать ее, передает наиболее общие идеи в ограниченном контексте, в значительной степени зависит от помощи со стороны собеседника	Демонстрирует ограниченный словарный запас, в некоторых случаях недостаточный для выполнения поставленной задачи	Делает многочисленные ошибки или допускает ошибки, затрудняющие понимание	В основном речь понятна: не допускает грубых фонематических ошибок, звуки в потоке речи в большинстве случаев произносит правильно, интонационный рисунок в основном правильный
неудовлетворительно	Задание не выполнено: цель общения не достигнута	Не может поддерживать беседу	Словарный запас недостаточен для выполнения поставленной задачи	Неправильное использование грамматических структур делает невозможным выполнение поставленной задачи	Речь почти не воспринимается на слух из-за большого количества фонематических ошибок и неправильного произнесения многих звуков

**Критерии оценивания выполнения заданий в форме тестирования (текущий контроль формирования компетенции ОПК-3)**

По итогам выполнения тестовых заданий оценка производится по следующей шкале оценивания. При правильных ответах на:

- 86-100% заданий – оценка «отлично»;
- 71-85% заданий – оценка «хорошо»;
- 51-70% заданий – оценка «удовлетворительно»;
- менее 51% - оценка «неудовлетворительно».

**Критерии оценивания собеседования (говорения) по изученным темам и ситуациям общения (текущий контроль формирования компетенции ОПК-3)**

Оценивание собеседования (монологическая и диалогическая речь) проводится по следующим критериям:

- Решение коммуникативной задачи (содержание)
- Взаимодействие с собеседником
- Лексическое оформление речи
- Грамматическое оформление речи
- Произношение

**Критерии оценивания собеседования для текущего контроля**

Оценка	Решение коммуникативной задачи	Взаимодействие с собеседником	Лексическое оформление речи	Грамматическое оформление речи	Произношение
<b>отлично</b>	Задание полностью выполнено: цель общения достигнута, тема раскрыта в заданном объеме, социокультурные знания использованы в соответствии с ситуацией общения	Демонстрирует способность логично и связно вести беседу: начинает при необходимости и поддерживает ее с соблюдением очередности при обмене репликами, восстанавливает беседу в случае сбоя	Демонстрирует словарный запас, адекватный поставленной задаче	Использует разнообразные грамматические структуры в соответствии с поставленной задачей, практически не делает ошибок	Речь понятна: соблюдает правильный интонационный рисунок, не допускает фонематических ошибок, все звуки в потоке речи произносятся правильно
<b>хорошо</b>	Задание выполнено: цель общения достигнута, однако тема раскрыта не в полном объеме, социокультурные знания использованы в соответствии с ситуацией общения	В целом демонстрирует способность логично и связно вести беседу: начинает при необходимости и в большинстве случаев поддерживает ее с соблюдением очередности при обмене репликами, демонстрирует наличие проблемы в понимании собеседника	Демонстрирует достаточный словарный запас, в основном, соответствующий поставленной задаче, однако наблюдается некоторое затруднение при подборе слов и отдельные неточности в их употреблении	Использует структуры, в целом соответствующие поставленной задаче, допускает ошибки, не затрудняющие понимания	Речь понятна: соблюдает правильный интонационный рисунок, не допускает фонематических ошибок, практически все звуки в потоке речи произносятся правильно

Оцен-ка	Решение комму-никативной за-дачи	Взаимодействие с собеседником	Лексическое оформление речи	Грамматическое оформле-ние речи	Произношение
удовлетворительно	Задание выполнено частично: цель общения достигнута не полностью, тема раскрыта не в ограниченном объеме, социокультурные знания мало использованы в соответствии с ситуацией общения	Демонстрирует неспособность логично и связно вести беседу: не начинает и не стремится поддерживать ее, передает наиболее общие идеи в ограниченном контексте, в значительной степени зависит от помощи со стороны собеседника	Демонстрирует ограниченный словарный запас, в некоторых случаях недостаточный для выполнения поставленной задачи	Делает многочисленные ошибки или допускает ошибки, затрудняющие понимание	В основном речь понятна: не допускает грубых фонематических ошибок, звуки в потоке речи в большинстве случаев произносит правильно, интонационный рисунок в основном правильный
неудовлетворительно	Задание не выполнено: цель общения не достигнута	Не может поддерживать беседу	Словарный запас недостаточен для выполнения поставленной задачи	Неправильное использование грамматических структур делает невозможным выполнение поставленной задачи	Речь почти не воспринимается на слух из-за большого количества фонематических ошибок и неправильного произнесения многих звуков

### 7.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

#### *Образец заданий для перевода (промежуточный контроль)*

##### *1. Translate the following text into Russian:*

The great challenge in chemistry is the development of a coherent explanation of the complex behaviour of materials, why they appear as they do, what gives them their enduring properties, and how interactions among different substances can bring about the formation of new substances and the destruction of old ones. From the earliest attempts to understand the material world in rational terms, chemists have struggled to develop theories of matter that satisfactorily explain both permanence and change. The ordered assembly of indestructible atoms into small and large molecules, or extended networks of intermingled atoms, is generally accepted as the basis of permanence, while the reorganization of atoms or molecules into different arrangements lies behind theories of change. Thus chemistry involves the study of the atomic composition and structural architecture of substances, as well as the varied interactions among substances that can lead to sudden, often violent reactions.

#### *Образец заданий для собеседования (промежуточный контроль)*

*You are going to give a talk about scientific achievements. You will have to start in 1.5 minutes and will speak for not more than 2 minutes.*

Remember to say:

- what scientific achievements are;
- how they've changed our world, people's lives;

- how they affect our life.
- You have to talk continuously.*

**Образец тестовых заданий (текущий контроль)**

1. Find the word with the same or similar meaning.

- ambition a) independence b) lack c) purpose
- to bully a) to pick on b) to allow c) to convince
- to be frightened a) to be tired of b) to be afraid of c) to be jealous of
- profession a) occupation b) threat c) person
- to create a) to earn b) to produce c) to argue

2. Choose the right word:

- The isomer \_\_\_\_\_ a cis-configuration.
  - assigned
  - can assigned
  - can be assigned
- With a catalyst the reaction \_\_\_\_\_tenfold.
  - accelerate
  - was accelerated
  - were accelerated
- Several experiments \_\_\_\_\_.
  - run
  - were run
  - was run
- \_\_\_\_\_will identify and share best management practices, criteria, guides and tools.
  - research results
  - generators development
- The present project is devoted to the thermoelectric \_\_\_\_\_ for automotive applications.
  - research results
  - generators development
- The same thing appears to be true of oxidations with other reagents.
  - appeared
  - appears
  - appear
- The most direct route to these compounds \_\_\_\_\_ to be through the degradation of carbohydrates.
  - appeared
  - appears
  - appear
- The reaction could \_\_\_\_\_to involve a rearrangement.
  - appeared
  - appears
  - appear

**Образец заданий для собеседования (текущий контроль)**

*You are going to give a talk about choosing a career. You will have to start in 1.5 minutes and speak for not more than 2 minutes (10-12 sentences).*

Remember to say:

- how people choose a career;
- when they begin making plans for the future;
- how we can prepare for the future profession.

*You have to talk continuously.*

**7.4. Соответствие шкалы оценок и уровней сформированности компетенций**

Уровень сформированных компетенций	Оценка	Пояснения
Высокий	зачтено	Содержание курса освоено полностью, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены. Обучающийся показывает свободное владение устной и письменной речью при осуществлении делового и профессионального взаимодействия на иностранном языке, владеет терминологией, делает аргументированные выводы и обоб-

		щения, приводит примеры, переводит полностью в соответствии с профессиональной стилистикой и направленностью текста, не совершает ошибок.
Базовый	зачтено	<p>Содержание курса освоено полностью, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены с незначительными замечаниями.</p> <p>Обучающийся показывает свободное владение устной и письменной речью при осуществлении делового и профессионального взаимодействия на иностранном языке, владеет терминологией, делает аргументированные выводы и обобщения, приводит примеры, переводит в основном в соответствии с профессиональной стилистикой и направленностью текста, делает несущественные ошибки, которые исправляет самостоятельно или при незначительной коррекции преподавателем.</p>
Пороговый	зачтено	<p>Содержание курса освоено частично, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, в них имеются ошибки.</p> <p>Обучающийся показывает недостаточно свободное владение устной и письменной речью при осуществлении делового и профессионального взаимодействия на иностранном языке, демонстрирует неглубокие знания терминологии, проявляет слабо сформированные навыки анализа явлений и процессов, недостаточное умение делать аргументированные выводы и приводить примеры, переводит не полностью в соответствии с профессиональной стилистикой и направленностью текста, делает ошибки, которые может исправить только при коррекции преподавателем.</p>
Низкий	не зачтено	<p>Содержание курса не освоено, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий либо не выполнены, либо содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом не привела к какому-либо значительному повышению качества выполнения учебных заданий.</p> <p>Обучающийся показывает слабое владение устной и письменной речью при осуществлении делового и профессионального взаимодействия на иностранном языке, не владеет терминологией, не умеет делать аргументированные выводы и приводить примеры, не переводит в соответствии с профессиональной стилистикой и направленностью текста, делает ошибки, которые не может исправить, даже при коррекции преподавателем.</p>

## 8. Методические указания для самостоятельной работы обучающихся

Самостоятельная работа – планируемая учебная, научно-исследовательская работа обучающихся, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия (при частичном непосредственном участии преподавателя, оставляющем ведущую роль в контроле за работой обучающихся).

Самостоятельная работа обучающихся в вузе является важным видом их учебной и научной деятельности. Самостоятельная работа играет значительную роль в рейтинговой технологии обучения. Поэтому самостоятельная работа должна стать эффективной и целенаправленной работой

обучающихся.

*Формы самостоятельной работы* разнообразны. Они включают в себя:

– изучение учебной, научной и методической литературы, материалов периодических изданий с привлечением электронных средств официальной, статистической, периодической и научной информации;

– создание презентаций, докладов;

– участие в работе круглого стола, конференций и др.;

– написание тезисов, научных статей.

В процессе изучения дисциплины «Иностранный язык и основы технического перевода» *основными видами самостоятельной работы* являются:

- подготовка к практическим занятиям (выполнение лексико-грамматических и проектно-ориентированных заданий; составление тематического и терминологического словарей; работа с научно-техническими текстами; подбор материала для проведения реальных, виртуальных мероприятий на иностранном языке для профессионально-делового и научного взаимодействия; подготовка устных сообщений);

- подготовка к зачету с оценкой (перевод научно-технического текста и собеседование).

Цель тренировочных *упражнений по лексике и грамматике* – отработать и закрепить умения и навыки, основанные на знаниях изученного лексического и грамматического материала. Выполнение *творческих упражнений* требует использования материала темы в полном объеме и/или привлечения дополнительной информации из других источников.

Умение работать со *словарем* – очень важно, так как неправильный подбор и анализ слова приводит, в конечном итоге, к искажению содержания предложения. Необходимо использовать разные словари, например, словари, которые содержат более детализированную дифференциацию словарных значений, или электронные словари, которые сокращают процесс поиска слов.

Работа с *научно-техническими текстами* предполагает знание ряда стилистических и лексико-грамматических особенностей. Научно-технический текст отличается употреблением слов и оборотов, не несущих смысловой, информационной нагрузки, но придающих тексту некоторую эмоциональность и авторскую окраску. Корректный перевод должен основываться на особенностях научной литературы, предполагающей использование научного стиля речи, и состоящей из нескольких компонентов: собственно, научные тексты (научно-технические, научно-гуманитарные, естественнонаучные), научно-популярные, учебные. Научный стиль – функциональный стиль речи литературного языка, которому присущ ряд особенностей: изначальное обдумывание высказывания, монологическая форма повествования, строгий отбор языковых средств, нормированная речь. В стилевом отношении различаются и жанровые разновидности: монография, статья, реферат, учебник, учебное пособие, сборники упражнений и др.

*Подготовка устных сообщений* по определенной тематике предполагает подбор необходимого материала и его анализ, определение его актуальности и достаточности, формирование плана, таким образом, чтобы тема была полностью раскрыта. Изложение материала должно быть связным, последовательным и аргументированным. Работу по подготовке *устного высказывания* по определенной теме следует начать с изучения тематических текстов образцов. В первую очередь необходимо выполнить упражнения по изучаемой теме, усвоить предлагаемый лексический материал, прочитать и перевести тексты-образцы, выполнить речевые упражнения по теме. Затем на основе изученных текстов нужно подготовить связное изложение, включающее наиболее важную и интересную информацию.

*Тестовые задания* могут использоваться обучающимися при подготовке к зачету в форме самопроверки знаний. Они рассчитаны на самостоятельную работу без использования вспомогательных материалов, то есть при их выполнении не следует пользоваться учебной и другими видами литературы.

Для выполнения тестового задания, прежде всего, следует внимательно прочитать поставленный вопрос. После ознакомления с вопросом следует приступить к прочтению предлагаемых вариантов ответа. Необходимо прочитать все варианты и в качестве ответа следует выбрать соответствующий правильному ответу.

На выполнение теста отводится ограниченное время. Оно может варьироваться в зависимости от уровня тестируемых, сложности и объема теста. Как правило, время выполнения тестового задания определяется из расчета 45-60 секунд на один вопрос.

Уровень выполнения теста показывает сформированность уровня владения иноязычной коммуникативной компетенцией, заданного программой.

## **9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

Для успешного овладения дисциплиной используются следующие информационные технологии обучения:

- При проведении практических занятий используются презентации материала в программе Microsoft Office (PowerPoint), выход на профессиональные сайты, использование аудиоматериалов и видеоматериалов различных интернет-ресурсов.

- Практические занятия по дисциплине проводятся с использованием платформ LMS MOODLE.

В соответствии с требованиями ФГОС ВО реализация компетентного подхода предусматривает широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного программного обеспечения:

- семейство коммерческих операционных систем семейства Microsoft Windows;
- офисный пакет приложений Microsoft Office;
- программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах "Антиплагиат.ВУЗ".

## **10. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

Реализация учебного процесса осуществляется в специальных учебных аудиториях университета для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Все аудитории укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории. При необходимости обучающимся предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.

Самостоятельная работа обучающихся выполняется в специализированной аудитории, которая оборудована учебной мебелью, компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду УГЛТУ.

Есть помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

### **Требования к аудиториям**

Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы
Помещение для лекционных и практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущей и промежуточной аттестации.	Переносная мультимедийная установка (проектор, экран). Учебная мебель
Помещения для самостоятельной работы	Столы, стулья, экран, проектор. Рабочие

Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы
	места студентов оснащены компьютерами с выходом в сеть Интернет и электронную информационную образовательную среду.
Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования	Расходные материалы для ремонта и обслуживания техники. Места для хранения оборудования